

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2015 - 2018
(skrajne daty)

1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	TRANSLATORYKA TEKSTÓW LITERACKICH/TRANSLATORYCZNY
Kod przedmiotu/ modułu*	
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Filologii Rosyjskiej
Kierunek studiów	Filologia rosyjska, specjalizacja translatoryka
Poziom kształcenia	Studia I stopnia
Profil	<i>Ogólnoakademicki</i>
Forma studiów	<i>stacjonarne</i>
Rok i semestr studiów	III lic, 5 i 6 semestr
Rodzaj przedmiotu	przedmiot specjalizacyjny
Koordinator	dr Dorota Chudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Agnieszka Lis-Czapiga

* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

1.2. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
	30							3

1.3. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.4. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Podstawowa wiedza z zakresu translatoryki ogólnej oraz translatoryki tekstów specjalistycznych.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. Cele przedmiotu/modułu**

C1	Zapoznanie ze specyfiką tekstów literackich.
C2	Zapoznanie z rolą tłumacza literatury.
C3	Zapoznanie z rodzajami i sposobami tłumaczeń różnych gatunków literackich.
C4	Określanie adekwatności przekładu tekstów oryginalnych na drugi język w zakresie leksyki, frazeologii, morfologii, składni, perspektywy funkcjonalnej zdania.
C5	Zapoznanie z kulturowym aspektem przekładu literackiego.

3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Wiedza: Student nazywa i charakteryzuje najważniejsze pojęcia z zakresu przekładu; rozróżnia sposoby tłumaczeń tekstów literackich.	K_W01, K_W02, K_W03, K_W12, K_W13, K_W15, K_W16, K_W17, K_W20
EK_02	Umiejętności: Student analizuje, porównuje i ocenia przekłady literackie; dobiera sposoby tłumaczeń; tworzy tłumaczenia prostych tekstów literackich, właściwie dobierając słownictwo i konstrukcje gramatyczne z uwzględnieniem rodzajów i gatunków literackich.	K_U01, K_U02, K_U03, K_U04, K_U08, K_U10, K_U11, K_U12, K_U13, K_U14, K_U15, K_U16, K_U17, K_U18, K_U19, K_U20, K_U21, K_U23, K_U24
EK_03	Kompetencja społeczna: Student pracuje w zespole i indywidualnie; dyskutuje; poddaje krytyce przekłady literackie; jest otwarty na sugestie innych.	K_K01, K_K02, K_K04, K_K05, K_K06, K_K08, K_K09

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Przekład literacki i jego cechy. Analiza i interpretacja dzieła literackiego a przekład. Granice przekładalności utworów literackich. Leksyka, semantyka, styl, tropy stylistyczne, warstwa syntaktyczna, wersyfikacja, warstwa brzmieniowa utworu, aspekt kulturowy i estetyczny w przekładzie. Kolokacje, idiomy, neologizmy, archaizmy, wulgaryzmy, fałszywi przyjaciele tłumacza, interferencja w przekładzie. Przekład elementów intertekstualnych. Przekład

poezji – specyfika. Przekład literacki w filmie. Reklama w przekładzie literackim. Tłumaczenie komiksu.
2. Porównywanie różnych przekładów tego samego dzieła literackiego. Ocena specyfiki przekładu tekstów literackich według określonego modelu.
3. Praktyka translatoryczna w zakresie literackich tekstów prozatorskich i poetyckich.

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

Wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną.

Analiza tekstów źródłowych z dyskusją.

Praca w grupach.

Przygotowywanie referatów. Pisemne tłumaczenie oryginalnych tekstów literackich na drugi język.

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	Kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, referat.	ĆWICZENIA
EK_02	Pisemne tłumaczenie.	ĆWICZENIA
EK_03	Obserwacja podczas zajęć.	ĆWICZENIA

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego uczestnictwa w zajęciach i ocen z przekładów pisemnych, krótkich kolokwiów, referatów.
--

5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta
godziny zajęć wg planu z nauczycielem	30
przygotowanie do zajęć	30
udział w konsultacjach	10
czas na napisanie referatu/eseju	10
przygotowanie do egzaminu	
udział w egzaminie	
Inne (jakie?) tłumaczenie tekstów	40
SUMA GODZIN	130
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

1. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003
2. T. Szczerbowski, *Rosyjskie teorie przekładu literackiego*, Kraków 2011
3. A. Bednarczyk, *Kulturowe aspekty przekładu literackiego*, Katowice 2002
4. A. Bednarczyk, *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, Warszawa 2008
5. M. Krysztofiak, *Przekład literacki*, Poznań 1996

Literatura uzupełniająca:

1. K. Dedecius, *Notatnik tłumacza*, Warszawa 1998
2. K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006
3. A. Legeżyńska, *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999
4. K. Lipiński, *Mity przekładoznawstwa*, Kraków 2004
5. U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, U. Konieczna-Twardzikowa (red.), *Między oryginałem a przekładem*, Kraków 2004

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej